« Mais non, le polonais ce n'est pas compliqué! ». Bon, les polonais ont sûrement une idée différente de la complexité...Après 3 mois, je commence à peine à percuter quelques mots, et à comprendre les montants (de 0 à 100 złoty) ; le montant le plus facile à retenir, c'est « dwadzieścia osiem » : ça fait 4 vodkas.

Bref, le polonais ne s'apprend pas « les doigts dans le nez »! Et puisque l'on en parle : « trou d'nez » en polonais ça veut dire « difficile ». Quand je vous disait que c'était une autre notion de la complexité...

Pour qu'un mot polonais s'imprègne dans les neurones, il faut l'expérimenter :

La première fois que j'ai vu le mot [vèychtche], c'était sur une porte. Il n'y avait pas de panneaux d'interdiction, ni de tête de mort à côté...j'en ai déduit que ça avait un rapport avec « l'entrée / sortie ». Un peu plus tard, je vois le même [vèychtche] sur une sortie d'évacuation. Ni une, ni deux : ça veut dire « sortie »!

J'étais encore tout fier de ma puissante déduction lorsque j'ai découvert le fourbe [vèychtche] sur une porte qui ne pouvait être qu'une porte d'entrée!! Alors quoi?!? Ils n'ont qu'un seul mot pour « entrée » et « sortie »? Certes, il y a le concept de porte et de changement de pièce qui est commun aux deux mots français...mais c'est la porte ouverte aux ambiguïtés!

Très troublé par cette façon de penser, je me confie à ma collègue polonaise pour un éclairage sur la question. «

-

Comment tu dis « Entrée » et « Sortie » ?

-

[vèychtche] ; [vèychtche]

-

....ok, c'est le même mot?

-

(sourire), mais non : [vèychtche] ; [vèychtche]

-

...? Donc? La différence c'est ?...

Ça aurait pu durer longtemps, Google a mis fin au supplice : sortie = Wyjście, entrée = Wejście...et évidemment, le [y] se prononce [è]. Ma collègue a eu la patience de me répéter les deux mots une bonne dizaine de fois, impossible d'entendre la différence.

Morale : je souhaite à mes enfants d'avoir une mère polonaise :

-

d'abord pour eux : à chaque fois qu'ils auront un problème dans la vie, ils pourront se dire « ça

peut pas être plus compliqué que le polonais ».

-

Et ensuite pour moi, parce que la maman sera forcément jolie...



(Je dédicace ce post à Fabrice (français), qui prend des cours de chinois en polonais : Complexité³)